

УМЕНИЯ ГРАФИЧЕСКОГО РЕФЕРИРОВАНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ КАК ОДНА ИЗ ЦЕЛЕЙ ПОДГОТОВКИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ

Даминова С.О.

МГУ имени М. В. Ломоносова

daminova5@rambler.ru

В настоящее время процессы интеграции затрагивают различные сферы науки, техники и культуры. Современные специалисты различного профиля и особенно естественнонаучного участвуют в создании совместных научных и научно-технологических продуктов.

В условиях конкуренции на рынке труда предъявляются новые требования к специалистам различного профиля, которые должны быть зрелыми гражданскими личностями, обладающими «системой ценностей, взглядов, представлений и установок, отражающих общие концепты российской культуры» [1, с. 8] и такими качествами, как способность осуществлять иноязычное профессиональное общение, быть конкурентоспособными, стремиться к самообразованию и самосовершенствованию, быть мобильными и гибкими в процессе решения производственных и научных задач [1-3].

В условиях рыночной экономики преимуществом пользуются специалисты, владеющие иностранным языком и информационно-коммуникационными технологиями. Знание иностранного языка повышает ценность специалиста на международном рынке труда и является одним из условий его приема на работу. В условиях глобализации предъявляются новые требования и к языковой подготовке специалистов нелингвистического профиля, к уровню сформированности у них готовности и способности осуществлять профессиональное общение на иностранном языке.

В приказе Министерства образования Российской Федерации от 11.02. 2002 № 393 «О концепции модернизации российского образования на период до 2010 г.» формулируются цели, задачи, требования и условия ориентации образования России на компетентностный подход. Компетентностный подход, положенный в основу образования России, определяет в качестве одной из целей обучения иностранному языку формирование межкультурной коммуникативной компетенции, компонентами которой являются знания и умения общения на иностранном языке [4]. В области иноязычного профессионального общения важное значение имеет такой вид рецептивно-репродуктивной деятельности, как создание письменных иноязычных рефератов на основе аудиовизуализации.

Студенты вузов нелингвистического профиля уже на первом курсе выступают с докладами на международных научных конференциях (в основном на английском языке), принимают участие в совместных научных проектах, участвуют в работе круглого стола. В процессе такого профессионального общения на иностранном языке возникает необходимость создать иноязычный графический реферат на чье-либо вербально-визуальное сообщение. Иноязычный графический реферат является одним из распространенных видов реферата, часто используемый в среде специалистов естественнонаучного направления подготовки.

Исследователи в области лингводидактики определяют реферат как «самостоятельный текст со своей собственной логикой изложения» [5, с. 377], результат выделения наиболее значимой информации, краткое изложение статьи или книги [6, с. 40].

Обобщая вышеуказанные трактовки, реферат в области точных и естественных наук может быть определен как результат научно-исследовательской деятельности специалистов, представляющий собой поликодовый письменный краткий монологический текст, составленный на основе содержания исходного текста (печатного, аудио- или аудиовизуального) с помощью различных вербальных и визуальных средств [7, с. 83].

Графический реферат в области точных и естественных наук представляет собой краткий поликодовый текст, созданный на основе научного (печатного, аудио- или аудиовизуального) текста с использованием цветной иллюстрации и средств естественных языков, специальных языков (математики, химии, физики, геологии и др.).

Основную информацию в графическом реферате несет в себе невербальная (иконическая) составляющая. Примерами иллюстрации графических рефератов в области естественных наук являются:

- 1) фотографии;

- 2) картинки;
- 3) схемы;
- 4) таблицы;
- 5) диаграммы-линии (или графики);
- 6) формула химического вещества;
- 7) химические реакции с надписью и подписью условий их проведения (температура, давление синтеза, используемые катализаторы и др.);
- 8) геометрические фигуры и другие символные изображения.

Графическому реферату присущи следующие общие признаки текста: целевая направленность, логичность, информативность и информационная недостаточность, модальность, объективность, точность, четкость, ясность, когерентность, автосемантия, композиционная целостность и завершенность, [8]. Специфическими характеристиками графического реферата как поликодового текста являются: гетерогенность, гибридность [9]. К дополнительным специфическим характеристикам, на наш взгляд, можно отнести: иллюстративность, новизну содержания, краткость, научность, отсутствие двусмысленности, рекламный характер.

Для создания графического реферата на основе аудиовизуальных иноязычных текстов в области естественных наук реферирующему важно иметь представление о его лингводидактических особенностях.

Рассмотрим лингводидактическую характеристику графического реферата как жанра научного текста, особенности которого являются основой для разработки умений графического реферирования иноязычных аудиовизуальных текстов.

Логико-композиционная структура графического реферата в области точных и естественных наук включает в себя название статьи, сведения об авторах, их месте работы, изображение, передающее обобщенно результаты исследования, обозначения и подписи / надписи к изображению.

Коммуникативная направленность графического реферата в области точных и естественных наук состоит в том, что он должен привлечь внимание читателя, вызвать интерес к первоисточнику, а иллюстрация должна обобщенно информировать читателя о теме и содержании исходного (печатного, аудио- и аудиовизуального) текста.

Содержательные характеристики графического реферата кратко и емко отражают тему сообщения и дают визуальное представление об основном содержании научного (печатного, аудио- или аудиовизуального) текста с помощью одной иллюстрации (графика, диаграммы, рисунок и др.) или их комбинации.

Графический реферат – это своеобразная схема текста-первоисточника, реклама научных результатов исследователей, информирующая читателя об основном содержании иноязычного научного текста. Необходимо, чтобы иллюстрация, представленная в графическом реферате, не повторяла изображения, включенные в текст первоисточника, и была четкой, простой и информативной, выполненной в цвете. Подписи и надписи, описывающие визуальное изображение, должны соответствовать его содержанию. Необходимо избегать использования второстепенного материала в графическом реферате.

Языковое содержание графического реферата ограничивается названием реферата, ключевыми словами, расположенными в алфавитном порядке и подписями / надписями на точках, линиях, фигурах иллюстрации, например, на осях и линиях графика.

Схематичное представление визуальной информации в графическом реферате позволяет читателю экономить время в процессе ознакомления с научной информацией.

Графический реферат не должен быть перегружен большим массивом вербального текста. Он должен быть простым и понятным читателям, не содержать длинные и распространенные предложения и сложные грамматические конструкции.

Детальный анализ правил оформления графических рефератов, предъявляемых в различных научных журналах по химии Nature, ACS, Springer, Wiley, RSC, IEEE показал, что в целом они имеют много общего. Так, например, в журнале [10] приводятся следующие правила оформления такого вида реферата: размер изображения 5.5 см × 5.0 см (высота × ширина) or 11 см × 2.5 см (высота × ширина), размер шрифта, используемого для надписей и подписей – 6–7 кеглей, необходимо включить пять ключевых слов в алфавитном порядке. Имеются также следующие рекомендации:

- 1) изображение должно быть простым, но информативным, соответствовать стандартам научной публикации;

- 2) иллюстрация должна быть полностью оригинальной, ранее не опубликованной;
- 3) приветствуется изображение в цвете, которое, как и заголовок, должно притягивать внимание читателей;
- 4) следует избегать повтора рисунка и других экспериментальных данных, которые были использованы в научном (печатном, аудио-, аудиовизуальном) тексте;
- 5) графическое изображение не должно включать фотографию, рисунок или карикатуру какого-либо (живого, умершего) лица;
- 6) не рекомендуется использовать почтовые марки или валюту какой-либо страны или товарные знаки (логотипы компаний, изображения и продукты);
- 7) иллюстрация должна быть представлена в виде схемы, структуры, графика, диаграммы, рисунка, фотографии или их сочетания;
- 8) в качестве иллюстрации могут быть использованы формулы соединений, запись химической реакции, стрелки, показывающие ход реакции;
- 9) следует избегать длинных предложений.

Приведенные требования к графическому реферату могут немного варьироваться в зависимости от научного журнала.

Вышерассмотренные определения графического реферата, его общие и специфические характеристики, его особенности как жанра научного текста позволили выявить умения графического реферирования иноязычного научного аудиовизуального текста:

- 1) аналитико-синтетические умения:
 - следовать логике изложения содержания иноязычного научного аудиовизуального текста;
 - представлять вербальную информацию в виде изображения (графика, рисунка, записи с помощью формул и др.);
 - описывать изображения на кадрах иноязычного научного аудиовизуального текста вербально;
 - обобщать содержание иноязычного аудиовизуального текста с помощью естественного и специальных языков, различных видов наглядности;
 - объединять фрагменты научной информации иноязычного аудиовизуального текста с помощью визуальной наглядности;
 - опускать детальную информацию;
 - избегать использование длинных предложений, повторов и перифраз названия аудиовизуального текста и использование детальную информации, используемой в аудиовизуальном тексте;
- 2) базовые умения научной письменной речи:
 - владеть научным стилем речи;
 - использовать стандартизированные языковые средства для выделения профессионально значимой информации, ее новизны, теоретической значимости и практической ценности;
 - использовать в подписях и надписях графического реферата международные обозначения величин в области точных и естественных наук
 - редактировать графический реферат;
- 3) специфические умения письменного графического реферирования:
 - предвосхищать графический образ, структуру и содержание графического реферата;
 - соблюдать формат логико-композиционной структуры графического реферата;
 - избирательно использовать вербальные и невербальные семиотические коды для повышения информативности графического реферата;
 - отражать тему будущего графического реферата с помощью различных видов визуальной наглядности (схемы, графика, диаграммы и др.);
 - представлять визуально главную информацию аудиовизуального текста объективно, системно, точно, компрессионно;
 - использовать основные термины, встречающиеся в аудиовизуальном тексте как ключевые слова графического реферата;
 - не дублировать кадры видеоряда и вербальный текст из аудиовизуального источника в графическом реферате;
 - не перегружать графический реферат детальную информацией, дополнительными изображениями, языковым материалом аудиовизуального текста.

Разработанные умения графического реферирования должны учитываться в процессе обучения студентов-нефилологов этому виду иноязычной речевой деятельности, создания соответствующих программ в вузах нелингвистического профиля.

Литература

1. Перфилова Г.В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). М., 2011.
2. Щукин А.Н., Фролова Г.М. Методика преподавания иностранных языков. М., 2015.
3. Поляков О.Г. Концепция профильно-ориентированного обучения английскому языку в высшей школе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Тамбов, 2004.
4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 04.04.01 Химия (уровень магистратуры). [Электронный ресурс]. URL: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=187776;fld=134;dst=100011,0;rnd=0.3625026743514285> (дата обращения 07.10.2019.)
5. Вейзе А.А. Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам (на материале английского языка): автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Минск, 1993.
6. Пикуцкая О.В. Обучение реферированию устной речи (в процессе профессиональной речевой подготовки студентов нефилологических специальностей): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Ярославль, 2011.
7. Даминова С.О. Методика обучения реферированию устного иноязычного научного сообщения (неязыковой вуз, английский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2018.
8. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 2006.
9. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М., 2009.
10. Правила оформления статей в научном журнале «An Asian Chemistry Journal». [Электронный ресурс]. URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/page/journal/1861471x/homepage/notice-to-authors> (дата обращения 07.10.2019)